

Tz'utujil/Spanish/English

—Vocabulary and Basic Phrases—

Introduction

This is a short document that translates common words and phrases between Tz'utujil, Spanish, and English. Should you have an opportunity to visit the Western shores of Lake Atitlán, you'll find that the Tz'utujiles appreciate foreigners who try to learn something of their culture and language. The following material relates most specifically to the Tz'utujil spoken in San Pedro La Laguna. There is substantial variation in Tz'utujil so this document can serve merely as an introduction.

Este es un breve documento que traduce palabras y frases comunes entre Tz'utujil, Español, e Inglés. En caso de tener la oportunidad de visitar las orillas occidentales del lago de Atitlán, usted encontrará que los Tz'utujiles apreciar los extranjeros que tratan de aprender algo de su cultura e idioma. El material que sigue se refiere más específicamente a la Tz'utujil se habla en San Pedro La Laguna. Existe una variación sustancial en Tz'utujil por lo que este documento puede servir como una simple introducción.

Pronunciation

Tz'utujil [dz- oot oo hēēl] has a number of tricky sounds which one does not commonly hear in the Romance or Germanic languages. After each Tz'utujil word and phrase below I have indicated a guide to pronunciation using English sounds and words (where possible). After each English word or phrase below I have indicated a guide to pronunciation using Spanish sounds. Spaces in these pronunciation guides indicate syllables. The only novel mark I've had to create is the sign “-” to indicate the glottal pause that is so common in Tz'utujil. For English speakers, it is something akin to the short pause in the middle of the expression “uh-oh.” Below, I note the Tz'utujil word followed by a pronunciation guide followed by the Spanish translation followed by the English translation.

Después de cada traducción en Inglés, he dado una aproximación cruda de los sonidos de las palabras en Inglés.

Phrases (Frases)

- **Utz aawach?** [ootz ah watch] / **Utz, maltiyoox.** [ootz mall tēē yōsh] **Ja ka atet?** [ha kaw atet] / **Utz chaqajaa', maltiyoox.** [ootz chalk ah hah-, mall tēē yōsh] = como estás? / bien, gracias. y tu? / estoy bien tambien, gracias = **how are you? / fine, thanks. how are you? / I'm fine also, thanks** [how ar yuu / fayn, thanks. how ar yuu / Ay'm fayn alsōō, thanks]
- **Utz k'aari'/utz nak'a/je'ee** [ootz k- aw ree-/oots knock- aw/hay āā] = está bien = **fine, sounds good, okay** [fayn, sowndz gud, ōh kāā]
- **Naq aab'ii'** [knock awb- ēē-] = como te llamas? = **what's your name?** [wats yuur nāām]

- **Naq ab'anoon** [knock ob- on own] = cómo estás? = **how are you doing?** [how ar yuu duu ing]
- **Naq naab'an** [knock knob- on] = que haces? = **what are you doing?** [wat ar yuu duu ing]
- **Naq k'a** [knock k- aw] = quien es, que es = **who is it, what is it** [hoo is it, wat is it]
- **Jaru' ajuunaa'** [ha roo- ah hoon gnaw-] = cuantos años tiene? = **how old are you?** [how oōld ar yuu]
- **Jaru' rajil?** [ha roo- raw hēēl] = cuanto cuesta? = **how much is it?** [how much is it]
- **Jaru' nuuk'aas** [ha roo- new k- aws] = cuanto debo? = **how much do I owe you?** [how much duu ay oō yuu]
- **Jar atet k'a naq chi saamaajil naab'an** [har aw tet k- aw knock chēē sawm ah hēēl knob- on] = tú, que trabajo haces? = **what kind of work do you do?** [wat kaynd of wurk duu yuu duu]
- **¡Jo!** [hō-] = vamos! = **let's go!** [letz gōō]
- **B'ar at petinaq wi'?** [b- are ought pet ēē knock wē-] = de donde viene? = **where are you from?** [wer ar yuu from]
- **Kinakuyu'/cha nuumak** [key naw koo you-/chaw new mock] = perdóname = **excuse me** [eks kuus mee]
- **Kinok'ona' awik'iin** [key naw koo you-/chaw new mock] = con permiso = **excuse me** [eks kuus mee]
- **Ninb'e pa kayib'al** [nēēn bay pa ki yēē ball] = voy al mercado = **I am (I'm) going to the market** [ay'm gōō ing to tha market]
- **Naq q'iij xaturqaji'** [knock k- ey shot oor kah he-] = cuando llegaste = **When did you arrive?** [wen did yu ar ayve]
- **Wuqub'ixir xinurqaji'** [wook oob- ēēsh ear sheen oor kah hēē-] = llegue la semana pasada = **I arrived last week** [ay ar ayvd last wik]
- **Nk'atzin chuwee' ninb'e chuwaqa pa Chichicastenango** [n k- atz ēēn choo vay- nēēn b- ay choo walk paw Chee chee cast en ang o] = necesito irme a Chichicastenango mañana = **I need to go to Chichicastenango tomorrow** [ay nid tu gō tu Chi chi cast en ang o tum or oō]
- **¡Tachajij aawii'!** [tawch aw hēē ah wēē] = ¡Cuida te! = **Be careful!** [bēē cair ful]
- **Q'ila' chik na** [k- ey law- chēēk gnaw] = ¡Nos Vemos! = **see you later!** [see yuu lāātur]
- **¡Xtiqaatz'at chik na qii'!** [shtēē cawtz- ought chēē gnaw key-] = ¡Nos Vemos! = **See you later!** [sēē yuu lāāt ur]
- **K'o/K'ooli jun** [k-ōh/ k-ōh lee hoon] = hay un/a = **there is a(n)** [ther is aa(an)]
- **Taya'a'** [tie yaw- ah-] = da me = **give me** [giv mēē]
- **Tab'ana' jun utziil** [tawb- awn aw- hoon ootz ēēl] = hágame un favor = **do me a favor** [do mēē ā fāv ur]
- **Maltiyoox** [mall tēē yōsh] = gracias = **thank you (thanks)** [thank yuu (thanks)]
- **Sib'alaj maltiyoox** [seeb- all ah mall tēē yōsh] = muchas gracias = **thank you very much (thanks very much)** [thank yuu ver ēē much (thanks ver ēē much)]
- **Jee'** [hay'] = sí (afirmación) = **yeah (affirmation)** [yeh]
- **Ma** [maw] = no (negación) = **no (negation)** [nōō]
- **Kan** [con] = sí = **yes** [yes]
- **Ma kan ta** [maw con taw] = no = **no** [nōō]
- **Ma k'o ta** [maw k- ōh taw] = no hay = **there is not** [ther is not]

Interrogatives (Interrogativos)

- **B'ar chi ri (tri)** [b- are trēē] = dónde, adónde = **where** [wer]
- **B'ajan** [b- a hawn] = cuándo = **when** [wen]
- **Jaru'** [ha roo-] = cuánto = **how much** [how much]

- **Jani'** [ha nēē-] = cómo = **how** [how]
- **Naq** [knock] = qué, quién = **what, who** [wat, hoo]
- **Naq chi re (tre)** [knock tray] = por qué = **why** [way]

Nouns (Sustantivos)

- **Aab'aj** [ab aw] = piedra, roca = **stone, rock** [stōōn, rawk]
- **Aachi** [aw chēē] = hombre = **man** [man]
- **Aaj** [aah] = caña = cane stalk [kāān stawk]
- **Achib'al** [awtch ēēb-all] = imagen, foto = **image, photo** [im uj, fōtō]
- **Achik'** [awtch ēēk-] = sueño = **dream** [drēēm]
- **Aj'iik'** [aw- ēēk-] = sirvienta = **servant** [sur vant]
- **Ajil** [aw hēēl] = precio = **price** [priis]
- **Ajk'aay** [awk- eye] = vendedor(a) = **merchant** [mur chant]
- **Ajkeem** [awk ēēm] = tejedora = **weaver** [wee vur]
- **Ajpub'/kinich** [aw poob-/key nēētch] = el sol = **sun** [son]
- **Ajtijaal** [aw tēē hall] = escuela = **school** [skuul]
- **Ak'aal** [awk- all] = niño = **boy** [boy]
- **Alaq'oom** [all awk- oom] = ladrón = **robber** [rob ur]
- **Alaxib'al** [all osh ēēb- all] = nacimiento = **birth** [burth]
- **Aq'oom** [awk- oom] = medicina = **medicine** [med is in]
- **Atat** [aw tot] = usted = **you** [yuu]
- **At'ix** [aw tēēsh] = estornudo = **sneeze** [snēēz]
- **Awan** [ah wan] = milpa = **cornfield** [korn fēēld]
- **B'eey** [b- ay] = camino = **road** [rōōd]
- **Chaaj** [chaw] = ceniza = **ash** [ash]
- **Chajineel** [chaw hēē nel] = guardián = **guardian** [gar dēē en]
- **Ch'akat** [cha cot] = silla = **chair** [cheyur]
- **Ch'akatwi'** [ch- awk ot we] = almohada = **pillow** [pil ōō]
- **Ch'apaq** [ch- op awk] = jabón = **soap** [sōōp]
- **Chee'** [chay-] = árbol = **tree** [tree]
- **Chi' ya'** [chēē yaw-] = playa = **beach** [bēēch]
- **Ch'iich'** [ch- each-] = carro = **car** [kar]
- **Ch'iich'** [ch- each-] = maquina = **machine** [mush ēēn]
- **Ch'iich'** [ch- each-] = metal = **metal** [met ul]
- **Chiiij** [chēēh] = algodón = **cotton** [kawt un]
- **Ch'ujarinaq** [ch- oo hawr een awk] = loco = **crazy person** [krāā zēē pur son]
- **Ch'uumiil** [ch- oo meal] = estrella = **star** [star]
- **Ichaaj** [ēē chaw] = hierba = **plant** [plant]
- **Iik** [ēēk] = chile = **chile pepper** [chi lēē pep ur]
- **Iik'** [ēēk-] = luna, mes = **moon, month** [muun, munth]
- **Iiq'** [ēē yik-] = viento = **wind** [wehnd]
- **Ikaj** [ēē kaw] = hacha = **axe** [aks]
- **Iil majk** [ēēl mawk] = pecado = **sin** [sen]
- **Ilixik** [ēēl eesh eek] = servicio = **service** [sur vis]
- **Iix** [ēē sheesh] = ustedes = **you (plural)** [yuu]
- **Ixoq** [ēēsh oak] = mujer = **woman** [wum en]

- **Ixtan** [ēēsh tawn] = senorita = **unmarried woman** [un mar ēēd wum an]
- **Iyaaaj** [ēē yaw] = las ninas = **girls** [gurls]
- **Iyoom** [ēē yōwm] = comadrona = **midwife** [mid wayf]
- **Jaan** [hawn] = mosca = **fly** [flay]
- **Jar/Ja** [hawr/haw] = el/la = **the** [tha]
- **Juunaa'** [hoon gnaw-] = año = **year** [yehr]
- **Juyu'** [who you] = volcan = **volcano** [vol cāān ōō]
- **Kaaj** [kaw] = cielo = **sky** [skay]
- **K'aas** [k- aws] = deuda = **debt** [det]
- **K'ajool** [k- hole] = joven = **young man** [yung man]
- **K'amol b'eey** [k- awm ole b- ay] = guía = **guide** [gayd]
- **K'asleemaal** [k- aws lem all] = vida = **life** [layf]
- **Kooch** [coach] = regalo = **gift** [gift]
- **Kotz'iiij** [coat dz- ēēh] = flores = **flowers** [flau urs]
- **K'uyaa'** [k- oo yaw-] = cerveza = **beer** [bēēyur]
- **Maamaaj** [mom ma] = nietos = **grandsons** [grand suns]
- **Nimaq'iiij** [neem ock- ee] = fiesta = **festival** [fest iv ul]
- **Okox** [ō kōsh] = hongos = **mushrooms** [mush ruums]
- **Oochooch/ Jaay** [ō chōch/hi] = casa = **house** [hows]
- **Palow** [pall oaf] = mar = **sea** [see]
- **Puluw** [pool oof] = burbuja = **bubble** [bub ul]
- **Puwaq** [poo wock] = dinero = **money** [mun ēē]
- **Q'aaq'** [q- awq-] = fuego = **fire** [fayr]
- **Q'aniil /ija'tz** [q- awn ēēl/ ēē haw- tz] = semilla = **seed** [sēēd]
- **Raal** [raw-] = su hijo(a) = **son, daughter** [sun / dawt ur]
- **Riikiil** [rēē kēēl] = comida = **food** [fuud]
- **Ri'j** [rēē-] = anciano, don = **sir** [sur]
- **Ruuwach xaan** [roo watch shkawn] = pared = **wall** [waul]
- **Sanayii'** [sawn ayēē] = arena = **sand** [sand]
- **Su'b'al** [soo- b- all] = toalla = **towel** [tow ul]
- **Taa'** [taw-] = anciano = **old man** [ōōld man]
- **T'iiso'm** [t- ēēsō- m] = costura = **sewing** [sōō ing]
- **Tijob'al** [tēē hōb- all] = escuela = **school** [skuul]
- **Tijoooneel** [tēē hōan nāil] = maestro = **teacher** [tēēch ur]
- **Tijoxeel** [tēē hōe shāle] = estudiante = **student** [stuu dent]
- **Tinamiit** [tēēn aw meat] = pueblo = **town** [town]
- **T'isib'al** [tēase ēēb-awl] = maquina de coser = **sewing machine** [sōō ing mush ēēn]
- **T'oot'** [t- ōwt-] = caracol = **shell** [shel]
- **T'uy'** [t- ēēh-] = olla = **pot** [pawt]
- **Tz'uuj** [dz-oooh] = gota de lluvia = **raindrop** [rāān drawp]
- **Tziiij** [dzēē] = palabra = **word** [wurd]
- **Tziyaq** [dzēē yawk] = ropa = **clothes** [clōōths]
- **Uleew** [oo lay oof] = tierra = **land** [land]
- **Winaq** [wē knock] = persona = **person** [purson]
- **Xuk'uk'** [shoe kook] = fresco = **fresh** [fresh]
- **Ya'** [yaw-] = agua = **water** [wat ur]
- **Yaawaa'** [yaw wah] = enfermo = **sick** [sik]
- **Yaab'iil** [yawb- ēēl] = enfermedad = **sickness, disease** [sik nes, dis ēēs]

Bodies (Cuerpos)

-Rule: drop -aaj suffix when used with possessive (e.g. nuupaam-mi estomago)

- **Xamaliil** [shawm ah lēēl] = cuerpo human = **human body** [hu mun bod ēē]
- **Aaq** [awk] = lengua = **tongue** [tung]
- **Achaaq** [aw chalk] = nalga = **butt** [butt]
- **Achoq'aaq'** [aw chōke- awq-] = musculos = **muscles** [muss uls]
- **Aqanaaj** [awk on aw] = pies = **feet** [fēēt]
- **Aqaan** [awk on aw] = pie = **foot** [fut]
- **Aqanaaj** [awk on aw] = pierna = **legs** [lāgs]
- **Ch'e'kaaj** [ch- eh- kaw] = rodillas = **knees** [nēēs]
- **Chii'aaj** [chēē- aw] = boca = **mouth** [mowth]
- **Ch'u'kaaj** [ch- ew- kaw] = codo = **elbow** [el bōh]
- **Eeyaaj** [ēē yah] = diente = **tooth** [tuth]
- **Ismaal** [is mahl] = pelo = **hair** [her]
- **Ixkinaaj** [ēēsh kēēn ah] = oreja = **ear** [ēēr]
- **K'utu'** [k- oot oo-] = indice = **index finger** [en deks fin gur]
- **K'utu'** [k- oot oo-] = pulgar = **thumb** [thum]
- **K'uxaaj** [k- oo shaw] = pecho = **chest** [chest]
- **Mooq'** [mōōck-] = puño = **fist** [fest]
- **Meetz'** [mayedz-] = ceja = **eyebrow** [ay brow]
- **Palaj** [pall off] = cara = **face** [fāās]
- **Paamaaj** [pawm ah] = estomago = **stomach** [stum uck]
- **Paq'ab'aaj** [pawk- awb- aah] = palma de mano = **palm** [palm]
- **Poxaaj** [pōsh aw] = costillas = **ribs** [ribs]
- **Poxaaj** [pōsh aw] = cadera = **hip** [hip]
- **Q'ab'aaj** [k- ab- aah] = mano = **hand** [hand]
- **Q'ab'aaj** [k- ab- aah] = brazo = **arm** [arm]
- **Q'eta'** [k- et aw-] = nudillo = **knuckle** [nok ul]
- **Qulaaj** [koo laah] = cuello = **neck** [neck]
- **Ruwaach eeyaaj** [ru watch ēē yah] = labio = **lip** [lep]
- **Rwi' aqanaaj** [ruh we awk on aw] = dedo = **toe** [tōh]
- **Rwi' q'ab'aaj** [ruh we k- ab- aah] = dedo = **finger** [feen gur]
- **Samaal w'iaaj** [saw mall we- ah] = cabello = **hair** [her]
- **Tale'k** [dz- ahm] = hombro = **shoulder** [shōl dur]
- **Tz'am** [dz- ahm] = nariz = **nose** [nohs]
- **Tz'uum** [dz- oom] = arruga = **wrinkle** [rink ul]
- **Tz'uumaal** [dz- oom all] = piel = **skin** [sken]
- **Wachaaj** [watch ah] = ojo = **eye** [ay]
- **Wi'aaj** [we- ah] = cabeza = **head** [hed]
- **Wiij** [weeh] = espalda = **back** [back]
- **Xkin** [shkin] = oreja = **ear** [ir]

Families (Familias)

- **Aal** [awl] = hijo(a) = **son** [sun]
- **Aana'** [awn ah-] = hermana = **sister** [ses tur]

- **Alii'** [al ēē-] = cuñada = **sister-in-law** [ses tur en law]
- **Alib'ootz** [al ēēb- ôtzt] = nuera = **daughter-in-law** [dawt ur en law]
- **Chaq'axeel** [chak- aw shell] = sobrino = **nephew** [nef yu]
- **Chaq'axeel** [chak- aw shell] = sobrina = **niece** [nis]
- **Eecha'm** [ehch a- m] = cuñado = **brother-in-law** [brath ur en law]
- **Ikiyaan** [ik i yawm] = tío = **uncle** [unk ul]
- **Nimaal** [Nēēm all] = tía = **aunt** [awnt]
- **Q'amama'** [k- am am aw] = abuelo = **grand father** [fawth ur]
- **Q'atit** [k- at eat] = abuela = **grand mother** [grand muth ur]
- **Tee'eej** [tāy- āy] = madre = **mother** [muth ur]
- **Tatixeel** [tot ēē shell] = padre = **father** [fawth ur]
- **Xib'aal** [shēēb- all] = hermano = **brother** [brath ur]

Religion (Religión)

- **Ajq'iiij** [awk- ēēy] = guía espiritual = **daykeeper** [dāy kēēp ur]
- **Ajaaw** [ah how] = Dios = **God** [gawd]
- **Aj'iiit** [aw- eats] = brujo = **witch** [wich]
- **Ch'eme'y** [ch- em āā- y] = palo de autoridad = **staff of office** [staf uf of es]
- **Iitz** [eats] = brujería = **witchcraft** [wich kraft]
- **Kanteelaa'** [kan tel a-] = velas = **candles** [kan duls]
- **K'axtok'** [k- osh toke-] = diablo = **devil** [dev ul]
- **Kotz'iiij** [coat dz- ēēh] = flores = **flowers** [flau urs]
- **K'u'x** [k- oo- sh] = alma/corazón = **soul/heart** [sool]
- **Loq'olaaj** [low k- ōō lah] = importante/primordial = **important** [emp ort unt]
- **Mookaaj** [mōē kah] = grupos religiosos = **sects** [sekts]
- **Nawaliil** [nah wall ēēl] = creencias = **beliefs** [bel ēēfs]
- **Q'ojob'aal** [k] = envoltorio sagrado = **sacred bundle** [sāā kred bun dul]
- **Poom** [pōōm] = incienso = **incense** [en sens]
- **Suut** [soot] = pañuelo ceremonial = **headscarf** [hed skarf]
- **Tiyoox** [tēē yōhsh] = santos = **saints** [sāānts]
- **Tiyooxajaay** [tēē yōhsh] = iglesia = **church** [church]
- **Ukub'aal** [ook oob- all] = incensario = **censer** [sen sur]
- **Xajaniil** [shaw hawn eel] = sagrado/prohibido = **sacred** [sāā kred]
- **Xolob'xeel** [show lobe- shell] = Espiritu Santo = **Holy Spirit** [hōōl ēē speer it]
- **Xukuleem** [shoe koo lay em] = Ceremonia Maya = **Mayan fire ceremony** [ser e mown ēē]
- **Xukulib'aal** [shoe koo l] = altar = **altar** [al tar]
- **Yuqub'al k'u'x** [you koob- all k- oosh] = fé = **faith** [fāāth]
- **Yuq'uneel** [youh] = cura = **priest** [prist]

Food (Comida)

- **Riikiil** [rēē kēēl] = comida = **food** [fuud]
- **Ak'** [ack-] = gallina = **chicken** [chik un]
- **Askol** [ah skōl] = azúcar = **sugar** [shug ur]
- **Atz'aam** [awtz- awm] = sal = **salt** [sawlt]

- **Ch'aroon** [ch- ar own] = atol = **corn drink** [corn drink]
- **Cho'm** [cho- m] = camarón = **shrimp** [shremp]
- **Ch'uu'** [ch- oo-] = pescado = **fish** [fish]
- **Kape'** [kaw pay-] = café = **coffee** [kawf i]
- **Kaxlan way** [kawsh lawn why] = pan = **bread** [bred]
- **Mololon aq'oom** [mole ole loan awk- ohm] = pimienta = **pepper** [pep ur]
- **Pakaay** [paw kī] = pacaya = **pacaya** [pa kay a]
- **Pa't** [paw- t] = patin = **patin** [pa tin]
- **Saqmooloo'** [sock mow low-] = huevo = **egg** [āāg]
- **Tii'iiij** [tēē- ēē] = carne = **meat** [mēēt]
- **Tukunik** [t] = pulique = **m** [mt]
- **Way** [why] = tortilla = **tortilla** [tor tēē ya]
- **Ya'** [yaw-] = agua = **water** [wat ur]

Legumbres (Vegetables)

- **Aj** [aah] = elote = **corn-on-the-cob** [korn on tha kawb]
- **Anxuux** [an shoosh] = ajo = **garlic** [gar lek]
- **Ch'iimaay** [ch- ēēm eye] = güisquil = **güisquil** [wesk il]
- **Ichaaj** [each aw] = yerba mora = **nightshade** [najt shāād]
- **Iik** [ēēk] = chile = **chile pepper** [chil ēē pep ur]
- **Ixiim** [ēēsh eēm] = maiz = **corn** [korn]
- **Kinaq'** [key knock-] = frijoles = **beans** [bins]
- **K'uuum** [k- oom] = ayote = **squash** [skwash]
- **Kuliix** [koo leash] = repollo = **cabbage** [kab ej]
- **Muuch'** [mooch-] = chipilin = **chipilin** [chip i lin]
- **Ooj** [ōōh] = aguacate = **avocado** [ah gwa ka teh]
- **Saqwach** [sock watch] = papa = **potato** [pa tāāt ōōh]
- **Xanakat** [shawn ah kawt] = cebolla = **onion** [ung yun]
- **Xkooyaa'** [shkoy yaw-] = tomate = **tomato** [tōō mā tōō]

Fruits (Frutas)

- **Raxamuuniil** [rosh ahmoon ēēl] = fruta = **fruit** [fruit]
- **Ajachel** [aw haw chel] = matazano = **matazono** [ma ta zan ōō]
- **Aranxax** [are rawn shesh] = naranja = **orange** [or anj]
- **Ch'oob'** [ch- ōbe-] = pina = **pineapple** [piin ap ul]
- **K'eweex** [k- ey wesh] = anona = **anona** [ah nōn ah]
- **Lamunaax** [lam oon ash] = limón = **lemon** [lem un]
- **Manka** [mank aw] = mango = **mango** [māān gōō]
- **Q'inoom** [k- ey nōm] = jocote = **jocote** [hōō cōōt e]
- **Saq'uul** [sock- ool] = banana = **banana** [buh nan uh]
- **Tap** [top] = cangrejo = **crab** [krab]
- **Tokaan** [toe con] = fresa = **strawberry** [stra ber i]
- **Tokaan** [toe con] = frambuesa = **raspberry** [rasp ber i]
- **Trasno** [traz nōō] = durazno = **peach** [pich]

Animals (Animales)

- **Chikop** [chēē cop] = animal = **animal** [an im ul]
- **Ak'** [ack-] = gallina = **chicken** [chik un]
- **Am** [awm] = araña = **spider** [spiid ur]
- **Ch'ooy** [ch- oi] = ratón = **rat** [rat]
- **Ch'uu'** [ch- oo-] = pescado = **fish** [fish]
- **Jaan** [hawn] = mosca = **fly** [flay]
- **Juut** [hoot] = gusano = **worm** [wurm]
- **Keej** [kēēyāāy] = caballo = **horse** [hors]
- **Ko'k** [kōō- k] = tortuga = **turtle** [tur tul]
- **Kuuk** [kook] = ardilla = **squirrel** [skwur ul]
- **Mama'** [ma ma-] = gallo = **rooster** [roo stur]
- **Mix** [meesh] = gato = **cat** [kat]
- **Paar** [par] = zorro = **fox** [fawks]
- **Sootz'** [sōōdz-] = murcielago = **bat** [bat]
- **Tap** [top] = cangrejo = **crab** [krab]
- **Tix** [tēēsh] = elephante = **elephant** [el ef unt]
- **T'uq** [t- ook] = gallina = **chicken** [chik un]
- **Tz'i'** [dz- ēē-] = perro = **dog** [dawg]
- **Tz'ikin** [dz- eek ēēn] = pajaro = **bird** [burd]
- **Umul** [oo mool] = conejo = **rabbit** [rab it]
- **Us** [oos] = mosquito = **mosquito** [mosk ēēt oō]
- **Wajkax** [waw kosh] = vaca = **cow** [kaw]
- **Xijk** [shik] = águila = **eagle** [ēē gul]

Colors (Colores)

- **Kaq** [kawk] = rojo = **red** [red]
- **Q'an** [k- an] = amarillo = **yellow** [yel oō]
- **Q'aq** [k- awk] = negro = **black** [blak]
- **Rax** [rawsh] = verde = **green** [green]
- **Saq** [sock] = blanco = **white** [wiit]
- **Xaar** [shar] = azul = **blue** [bluu]

Numbers (Numeros)

- **Ajilib'al** [aw hēēl ēēb- all] = numeración = **numbers** [num burs]
- **Jun** [hoon] = uno = **one** [wun]
- **Ka'i** [kaw- ēēh] = dos = **two** [tuu]
- **Oxi'** [ō she-] = tres = **three** [thrēē]
- **Kaji'** [kaw he-] = cuatro = **four** [for]
- **Jo'oo'** [hō- ōh] = cinco = **five** [fīv]
- **Waaqii'** [wah key-] = seis = **six** [siks]
- **Wuuquu'** [woo koo-] = siete = **seven** [sev un]
- **Waqxaquii'** [wock shock ēē-] = ocho = **eight** [āāt]
- **B'elejee'** [b- ell eh hāy-] = nueve = **nine** [niin]

- **Lajuuj** [law who] = diez = **ten** [ten]
- **Junlajuuj** [hoon law who] = once = **eleven** [el ev un]
- **Kab'lajuuj** [kawb- law who] = doce = **twelve** [twelv]
- **Oxlajuuj** [ōsh law who] = trece = **thirteen** [thur tēēn]
- **Kajlajuuj** [kaw law who] = catorce = **fourteen** [for tēēn]
- **Jo'lajuuj** [hō- law who] = quince = **fifteen** [fif tēēn]
- **Waqlajuuj** [wawk law who] = dieciseis = **sixteen** [siks tēēn]
- **Wuqlajuuj** [wook law who] = diecisiete = **seventeen** [sev en tēēn]
- **Wajxaqlajuuj** [waw shock law who] = dieciocho = **eighteen** [ā tēēn]
- **B'elejlajuuj** [b- ail ay law who] = diecinueve = **nineteen** [nin tēēn]
- **Winaq/k'al** [key knock/k-awl] = veinte = **twenty** [twen tēē]

Ordinal Numbers (Numeros Ordinales)

- **Najb'eeey** [nawb- āāy] = primero = **first** [furst]
- **Ruukaab'** [rook awb-] = segundo = **second** [second]
- **Roox** [rōsh] = tercero = **third** [thurd]
- **Ruukaaj** [rook aw] = cuarto = **fourth** [forth]
- **Roo'** [row-] = quinto = **fifth** [fifth]
- **Ruwaqaaq** [roo wawk awk] = sexto = **sixth** [sixth]
- **Ruwuuq** [roo wook] = séptimo = **seventh** [seventh]
- **Ruwajxaaq** [roo waw shock] = octavo = **eighth** [ā th]
- **Rub'eleej** [roob- ail ay] = noveno = **ninth** [nīnth]
- **Lajuuj** [law who] = décimo = **tenth** [tenth]

Verbs (Verbos)

- **Ajob'eneem** [aw hoe- b- en em] = querer = **to want** [tuu want]
- **Ak'axaaneem** [ock- osh en em] = preguntar = **to ask** [tuu lis un]
- **Atineem** [ock- osh en em] = banarse = **to bathe** [tuu lis un]
- **B'eenaam** [b- āāy nam] = ir = **to go** [tuu gōō]
- **B'iinaq** [b- ēēy knock] = decir = **to say** [tuu sāā]
- **B'ijneem** [b- ēēy nem] = caminar = **to walk** [tuu wawk]
- **B'ixaaneem** [b- ēēx aw nem] = cantar = **to sing** [tuu sing]
- **Ch'ajoneem** [ock- osh en em] = lavar = **to wash** [tuu lis un]
- **Ch'ayooneem** [ch- eye own em] = pegar = **to adhere** [tuu ad hey ur]
- **Choyooneem** [choy own em] = cortar = **to cut** [tuu kut]
- **Chupuuneem** [choop oon em] = apagar = **to turn off** [tuu turn awf]
- **Jaqooneem** [hawk own em] = abrir = **to open** [tuu oōp en]
- **Kab'aaneem** [kawp- awn em] = callerse = **to shut up** [tuu shut up]
- **Kamik** [kaw meek] = morir = **to die** [tuu dii]
- **K'amooj** [k-aw mōh] = traer = **to bring** [tuu bring]
- **Kanooneem** [kawn own em] = buscar = **to look for** [tuu luk for]
- **K'astaaneem** [k- ost awn em] = pasear = **to walk, to wander** [tuu wawk / tuu won dur]
- **K'atzineem** [k- at zēē n em] = necesitar = **to need** [tuu nid]
- **K'axaaneem** [ock- osh en em] = escuchar = **to listen** [tuu lis un]
- **K'isooj** [k- ey sōōh] = acabar = **to finish** [tuu fin ish]

- **K'olooneem** [k- òòl òòn em] = guardar = **to guard** [tuu gard]
- **Kotz'oleem** [coats- oh lem] = acostar = **to lie down, to go to sleep** [tuu lii down / tuu gòò tuu sleep]
- **Kuchuuneem** [kooch oon em] = cubrir = **to cover** [tuu kuv ur]
- **K'utuuneem** [k- oot oon em] = pedir = **to ask for** [tuu ask for]
- **Loq'ooneem** [low k- own em] = comprar = **to buy** [tuu bii]
- **Mesooj** [mays oh] = barrer = **to sweep** [tuu swēēp]
- **Mich'ooneem** [mēēch- own em] = arrancar = **to extract** [tuu eks trakt]
- **Ookeem** [oak em] = entrar = **to enter** [tuu en tur]
- **Oq'eej** [oak- eh] = llorar = **to cry** [tuu cray]
- **Otaqineem** [oat awk ēēn em] = aprender = **to learn** [tuu]
- **Qajooj** [ka hoe] = prestar = **to lend** [tuu lend]
- **Q'ejtexik** [k- ay taysh ik] = abrazar = **to hug** [tuu hug]
- **Samaajiineem** [saw maw hēēn em] = trabajar = **to work** [tuu wurk]
- **Sik'ooj** [sēēk- oh] = recoger = **to get** [tuu rēēd]
- **Sik'iineem** [sēēk- ēēn em] = llamar = **to call** [tuu rēēd]
- **Sik'iineem** [sēēk- ēēn em] = leer = **to read** [tuu rēēd]
- **Su'uuneem** [soo- ooh nem] = limpiar = **to clean** [tuu klēēn]
- **Taqooj** [tock hoe] = enviar = **to send** [tuu send]
- **Ti'jooneem** [tēē- hoe em] = enseñar = **to teach** [tuu tēēch]
- **Tijoonri'iil** [tēē hone ri- eel] = estudiar = **to study** [tuu stud ēē]
- **Tiko'miineem** [tēēkoh- mean em] = sembrar = **to sow** [sōō]
- **Tz'ib'aaneem** [dzēē -b- aw nem] = escribir = **to write** [tuu lis en]
- **Tzijooneem** [dzēē- hone em] = hablar = **to speak** [tuu spēēk]
- **Tz'ub'uleem** [dz- oob- ool em] = sentar = **to sit** [tuu sit]
- **Wa'iineem** [waw- ēēm em] = comer = **to eat** [tuu ēēt]
- **Waraameem** [wah rawm em] = dormir = **to sleep** [tuu slēēp]
- **Xajooj** [shaw hoe] = bailar = **to dance** [tuu dans]
- **Ya'ooneem** [yaw- own em] = dar = **to give** [tuu giv]

Adjectives (Adjetivos)

- **Aal** [awl] pesado = **heavy** [hev ēē]
- **Ach'i'y** [awch- ēē-] duro = **hard** [hard]
- **Ajninaq** [ah nēēn ock] = rápido = **fast** [fast]
- **B'olob'ik** [b- òle òb- ēēk] = cilindrico = **cylindrical** [sil end rik ul]
- **Ch'aap** [ch- op] / **Tz'iit** [dz- eat] = poco = **a little, a bit** [āā lit ul, āā bit]
- **Ch'ab'aq** [ch- awb- awk] = lodo = **mud** [mud]
- **Ch'ab'aq** [ch- awb- awk] = mojado = **wet** [wet]
- **Ch'ajch'oj** [ch- awch- òh] = limpio = **clean, neat** [klēēn, nēēt]
- **Chak'achik** [chawk- aw chēēk] = delgado = **skinny** [skin ēē]
- **Ch'am** [ch- ahm] = ácido = **sour** [sow ur]
- **Chaq'** [chalk-] = gordo = **fat** [fat]
- **Chaq'** [chalk-] = cocido = **cooked** [fat]
- **Chaqiij** [chalk ēēh] = seco = **dry** [dray]
- **Choom** [chōhm] = gordo = **fat** [fat]
- **Choq'aaq'** [chōhq- awk-] = fuerte = **strong** [strong]

- **Ch'uch'uj** [ch- ooch- ew] = suave = **soft** [soft]
- **Chuw** [choof] = apestoso = **smelly** [smel ēē]
- **Eqaal** [eh kawl] = despacio = **slow** [slōh]
- **Itzeel** [eats el] = feo, malo = **ugly, bad** [ug lēē, bad]
- **Jab'el** [hawb- el] = bonito = **pretty** [pret ēē]
- **Jiik** [hēēk] = recto = **straight** [straat]
- **K'aak'a** [k- awk- ah] = nuevo = **new** [nuu]
- **K'ay** [k- eye] = amargo = **bitter** [bit ur]
- **K'ayew** [k- eye ef] = difícil = **difficult** [dif e kult]
- **Ki'** [kēē-] = dulce, sabroso = **sweet, tasty** [sweet, tāāst ēē]
- **Ko'li** [kōh- lee] = pequeño = **small** [smal]
- **K'olok'ik** [k- ole oak- ēēk] = esférico = **spherical** [sfer ik ul]
- **Kow** [kōaf] = duro = **hard** [hard]
- **Kut** [koot] = corto = **short** [short]
- **Lokolik** [lo coal ēēk] = torcido = **twisted** [twist ed]
- **Maxko'** [mosh ko] = mucho = **much** [much]
- **Muuj** [mooh] = sombreado = **shady** [shāā dēē]
- **Na'ooj** [naw ōh] = inteligente = **intelligent** [en tel itch ent]
- **Nim** [nēēm] = grande = **large, big** [larj, big]
- **Nim** [nēēm] = alto = **tall** [tawl]
- **Nim raqan** [nēēm rawk awn] = tall (persona) = **tall (person)** [tawl]
- **Nimalaj** [nēēm aw lawh] = muy grande = **very large, very big** [ver ēē larj, ver ēē big]
- **Nimako'l** [nēēm awk ōh- l] = mediano = **medium** [mēēd ēē um]
- **Nojnaq** [know knock] = lleno = **full** [full]
- **Pa'pik** [paw- pēēk] = vertical = **vertical** [vur tik ul]
- **Ponopik** [pown ōh pēēk] = inflado = **inflated** [in flāāt ed]
- **Qas** [kaws] = muy = **very** [ver ēē]
- **Q'eq'ik** [q- eq- ēēk] = inclinado = **slanted** [slant ed]
- **Rob'arik** [robe- are ēēk] = ovalado = **oval** [ōh vul]
- **Saq** [sawk] = limpio = **clean, neat** [klēēn, nēēt]
- **Setesik** [set es ēēk] = redondo = **round** [rownd]
- **Siik** [sēēk-] = inválido = **handicapped** [noy sēē]
- **Sik'** [sēēk-] = ruidoso = **noisy** [noy sēē]
- **Sipojik** [sip ōh hēēk] = hinchado = **swollen** [swōh len]
- **Talani** [tall awn ēē] = vacío = **empty** [emp tēē]
- **Tikitik** [tēēk ēē tēēk] = escarpado (bajando) = **steep** (going down) [stēēp]
- **Tikoli** [tik ōh lēē] = muy pequeño = **very small** [ver ēē smawl]
- **Tino'y** [tin ōh- yēē] = pequeño = **small** [smawl]
- **Tz'iil** [dz- ēēl] = sucio = **dirty** [durt ēē]
- **Tzalatzik** [dz- all aw dzēēk] = inclinado = **slanted** [slant ed]
- **Tz'aratz'ik** [dz- are rods- ēēk] = aplastado = **flattened** [flat tend]
- **Utz** [ootz] = bueno, bien, amable = **good, well, friendly** [gud, wel, frind lēē]
- **Wuq'ub'ik** [wooq- oob- ēēk] = débil = **weak** [wēēk]
- **Yuquyik** [yoo koo yēēk] = alargado = **elongated** [ēē long āāt ed]
- **Yux** [yoosh] = débil = **weak** [wēēk]

Prepositions/Conjunctions/Adverbs (Preposiciones/Conjunciones/Adverbios)

- **Aq'a'** [alk- ah-] = noche = **night** [night]
- **Achib'il** [awtch ēēb- ēēl] = acompañado, con = **accompanied with, with** [ak omp an ēēd with]
- **Ajninaq** [ah nēēn awk] = rápido = **fast** [fast]
- **Aq'ab'iil** [alk- awb- ēēl] = mañana = **morning** [morn ēēng]
- **Chajniim** [chah nēēm] = rápido = **fast** [fast]
- **Chaqajalaal** [chawk aw hall all] = de repente = **suddenly** [sud en lēē]
- **Chaqajalaal** [chawk aw hall all] = tal vez = **perhaps** [pur haps]
- **Chi** [chēē] = de, alrededor = **of, around** [uv, ar ownd]
- **Chi kaaj** [chēē kaw] = arriba, cielo = **upwards, sky** [up wurds, skay]
- **Chi la'** [chēē law-] = allá/por allá (lejos) = **there, that way (far)** [ther, that wāi]
- **Chi le'** [chēē lay-] = allí/por allí = **there, that way** [ther, that wāi]
- **Chuwaaq** [chew ock] = mañana = **tomorrow** [toom ar ōh]
- **Ejqaal** [eh kawl] = despacio = **slowly** [slō lēē]
- **Ikem** [ēē kem] = abajo = **under** [und ur]
- **Iwiir** [ēē we're] = ayer = **yesterday** [yes tur dāāy]
- **K'a** [k-aw] = hasta, desde, pues = **until, since, well** [unt il, sins, wel]
- **Kaamiik** [kaw mēēk] = hoy = **today** [too dāi]
- **Kee la'** [key law-] = allá/por allá (lejos) = **there, that way (far)** [ther, that wāi]
- **Kee wa ri'** [key wah rēē] = allí/por allí = **there, that way** [ther, that wāi]
- **K'in** [k- ēēn] = y = **and** [and]
- **K'iy** [k- ēē] = mucho = **much** [mach]
- **Mariil** [mar ēēl] = apenas = **barely** [bar lēē]
- **Naqaaj** [gnaw kaw] = cerca = **near** [ney ur]
- **Naat** [not] = lejos = **far** [far]
- **Nik'ajq'iiij** [nēēk- alk- ēēh] = medio día = **noon** [noon]
- **Owi** [ōh wē] = o = **or** [or]
- **Pa** [paw] = dentro = **inside** [en siid]
- **Ri'** [rēē-] = cercano = **near, nearby** [ner, ner bay]
- **Taqajq'iiij** [tock alk- ēēh] = tarde = **afternoon** [af tur noon]
- **Ti** [tēē] = ito (diminutivo) = y (diminutive) [ēē]
- **Tz'iit** [tz- eat] = poco = **a bit** [a bit]
- **Wiiij** [wēēh- = atrás = **behind** [bēē haynd]
- **Xaxa** [shaw shaw] = (desvalor) = **pshaw, whatever** [pshaw, wat ev ur]
- **Xee'** [shay-] = abajo = **below** [bēē lōō]

Verb Conjugations (Conjugaciones de verbos)

Present	Preterite	Future
Ninb'e = voy = I go	Xinb'e = fui = I went	Xkinb'e na = iré = I will go
Natb'e = vas = you go	Xatb'e = fuiste = you went	Xkatb'e na = irás = you will go
Nb'e = va = he goes	Xb'e = fue = he went	Xtib'e na = irá = he will go
Noqb'e = vamos = we go	Xoqb'e = fuimos = we went	Xkojb'e na = iremos = we will go
Nixb'e = van = you go	Xixb'e = fueron = you went	Xkixb'e na = irán = you will go
Neeb'e = van = they go	Xeeb'e = fueron = they went	Xkeeb'e na = irán = they will go

Present	Preterite	Future
Ninwa'i = como = I am eating	Xinwa'i = comí = I ate	Xkinwa' na = comeré = I will eat
Natwa'i = comes = you are eating	Xatwa'i = comiste = you ate	Xkatwa' na = comerás = you will eat
Nwa'i = come = he is eating	Xwa'i = comió = he ate	Xtiwa' na = comerá = he will eat
Noqwa'i = comimos = we are eating	Xoqwa'i = comimos = we ate	Xkojwa' na = comeremos = we will eat
Nixwa'i = comen = you are eating	Xixwa'i = comieron = you ate	Xkixwa' na = comirán = you will eat
Newa'i = comen = they are eating	Xwa'i = comieron = they ate	Xkewa' na = comirán = they will eat

Present	Preterite	Future
Nb'iiij = digo = I say	Xinb'iiij = dije = I said	Xtinb'iiij na = diré = I will say
Nab'iiij = dices = you say	Xab'iiij = dijiste = you said	Xtab'iiij na = dirás = you will say
Nb'iiij = dice = he says	Xb'iiij = dijo = he said	Xtib'iiij na = dirá = he will say
Nab'iiij = decimos = we say	Xqab'iiij = dijimos = we said	Xtiqab'iiij na = diremos = we will say
Neb'iiij = dicen = you say	Xeb'iiij = dijeron = you said	Xteb'iiij na = dirán = you will say
Nkib'iiij = dicen = they say	Xkib'iiij = dijeron = they said	Xtikib'iiij na = dirán = they will say

Present	Preterite	Future
Ninsik'ini = llamo = I say	Xinb'iiij = dije = I said	Xtinb'iiij na = diré = I will say
Natsik'ini = dices = you say	Xab'iiij = dijiste = you said	Xtab'iiij na = dirás = you will say
Nsik'ini = dice = he says	Xsikini = llamo = he said	Xtisik'in na = dirá = he will say
Nojsik'ini = decimos = we say	Xqab'iiij = dijimos = we said	Xtiqab'iiij na = diremos = we will say
Nixsik'ini = dicen = you say	Xixsik'ini = dijeron = you said	Xteb'iiij na = dirán = you will say
Nesik'ini = dicen = they say	Xesik'ini = dijeron = they said	Xtikib'iiij na = dirán = they will say

Present	Preterite	Future
Ninwari = duermo = I am sleeping	Xinwari = dormí = I slept	Xkinwar na = dormiré = I will sleep
Natwari = duermes = you are asleep	Xatwari = dormiste = you slept	Xkatwar na = dormirás = you will sleep
Nwari = duerme = he is asleep	Xwari = durmió = he slept	Xtiwar na = dormirá = he will sleep
Noqwari = dormimos = we are asleep	Xoqwari = dormimos = we slept	Xkojwar na = dormiremos = we will sleep
Nixwari = duermen = you are asleep	Xixwari = durmieron = you slept	Xkixwar na = dormirán = you will sleep
Newari = duermen = they are asleep	Xewari = durmieron = they slept	Xkewar na = dormirán = they will sleep

Present	Preterite	Future
Ninxajowi = bailo = I dance	Xinxajowi = baile = I danced	Xkinxajo na = bailaré = I will dance
Natxajowi = bailas = you dance	Xatxajowi = bailaste = you danced	Xkatxajo na = bailarás = you will dance
Nxajowi = baile = he dance	Xajowi = bailo = he danced	Xtixajo na = bailará = he will dance
Nojxajowi = bailamos = we dance	Xojxajowi = bailamos = we danced	Xkojxajo na = bailaremos = we will dance
Nix'xajowi = bailan = you dance	Xix'xajowi = bailaron = you danced	Xkix'xajo na = bailarán = you will dance
Nexajowi = bailan = they dance	Xexajowi = bailaron = they danced	Xkexajo na = bailarán = they will dance

Present	Preterite	Future
Ninqajooni = presto = I lend	Xinqajooni = presté = I lent	Xkinqajon na = prestaré = I will lend
Natqajooni = prestas = you lend	Xatqajooni = prestaste = you lent	Xkatqajon na = prestarás = you will lend
Nqajooni = presta = he lends	Xqajooni = prestó = he lent	Xtiqajon na = prestará = he will lend
Nojqajooni = prestamos = we lend	Xojqajooni = prestamos = we lent	Xkojqajon na = prestaremos = we will lend
Nixqajooni = prestan = you lend	Xixqajooni = prestaron = you lent	Xkixqajon na = prestarán = you will lend
Neqajooni = prestan = they lend	Xeqajooni = prestaron = they lent	Xkeqajon na = prestarán = they will lend

Present	Preterite	Future
Nink'am to = traigo = I bring	Xink'am to = traje = I brought	Xtink'am to na = traeré = I will bring
Natk'am to = traes = you bring	Xak'am to = trajiste = you brought	Xtak'am to na = traerás = you will bring
Nk'am to = trae = he brings	Xk'am to = trajó = he brought	Xtik'am to na = traerá = he will bring
Nqak'am to = traemos = we bring	Xqak'am to = trajimos = we brought	Xtiqak'am to na = traeremos = we will bring
Nek'am to = traen = you bring	Xek'am to = trajeron = you brought	Xtek'am to na = traerán = you will bring
Nekek'am to = traen = they bring	Xkek'am to = trajeron = they brought	Xtikek'am to na = traerán = they will bring

Present	Preterite	Future
Ninloq'ooni = compro = I am buying	Xinloq'ooni = compré = I bought	Xkinloq'on na = compraré = I will buy
Natloq'ooni = compras = you are buying	Xatloq'ooni = compraste = you bought	Xkatloq'on na = comprarás = you will buy
Nloq'ooni = compra = he is buying	Xloq'ooni = compró = he bought	Xtiloq'on na = comprará = he will buy
Nojloq'ooni = compramos = we are buying	Xojloq'ooni = compramos = we bought	Xkojloq'on na = compraremos = we will buy
Nixloq'ooni = compran = you are buying	Xixloq'ooni = compraron = you bought	Xkixloq'on na = comprarán = you will buy
Neloq'ooni = compran = they are buying	Xeloq'ooni = compraron = they bought	Xkeloq'on na = comprarán = they will buy

Present	Preterite	Future
Ninatiini = me baño = I bathe	Xinatiini = me bañé = I bathed	Xkinatin na = me bañaré = I will bathe
Natatiini = te bañas = you bathe	Xatatiini = te bañaste = you bathed	Xkatatin na = te bañarás = you will bathe
Natiini = se baña = he bathes	Xatiini = se bañó = he bathed	Xti[atin na = se bañará = he will bathe
Nojatiini = nos bañamos = we bathe	Xojatiini = nos bañamos = we bathed	Xkojatin na = nos bañaremos = we will bathe
Nixatiini = se bañan = you bathe	Xixatiini = se bañaron = you bathed	Xkixatin na = se bañarán = you will bathe
Neatiini = se bañan = they bathe	Xeatiini = se bañaron = they bathed	Xkeatin na = se bañarán = they will bathe

Present	Preterite	Future
Ninooq'i = lloro = I cry	Xinooq'i = lloré = I cried	Xkinoq' na = lloraré = I will cry
Natooq'i = lloras = you cry	Xatooq'i = lloraste = you cried	Xkatoq' na = llorarás = you will cry
Nooq'i = llora = he cries	Xooq'i = lloró = he cried	Xti'oq' na = llorará = he will cry
Nojooq'i = lloramos = we cry	Xoqooq'i = lloramos = we cried	Xkojoq' na = lloraremos = we will cry
Nixooq'i = lloran = you cry	Xixooq'i = lloraron = you cried	Xkixooq' na = llorarán = you will cry
Ne'ooq'i = lloran = they cry	Xe'ooq'i = lloraron = they cried	Xke'oq' na = llorarán = they will cry

Present	Preterite	Future
Ninsamaji = trabajo = I am working	Xinsamaji = trabajé = I worked	Xkinsamaj na = trabajaré = I will work
Natsamaji = trabajas = you are working	Xatsamaji = trabajaste = you worked	Xkatsamaj na = trabajarás = you will work
Nsamaji = trabaja = he is working	Xsamaji = trabajó = he worked	Xkesamaj na = trabajará = he will work
Nojsamaji = trabajamos = we are working	Xojsamaji = trabajamos = we worked	Xkojsamaj na = trabajaremos = we will work
Nixsamaji = trabajan = you are working	Xixsamaji = trabajaron = you worked	Xkixsamaj na = trabajarán = you will work
Nesamaji = trabajan = they are working	Xesamaji = trabajaron = they worked	Xkesamaj na = trabajarán = they will work

Present	Preterite	Future
Ninb'iini = camino = I am walking	Xinb'iini = caminé = I walked	Xkinb'iin na = caminaré = I will walk
Natb'iini = caminas = you are walking	Xatb'iini = caminaste = you walked	Xkatb'iin na = caminarás = you will walk
Nb'iini = camina = he is walking	Xb'iini = caminó = he walked	Xtib'iin na = caminará = he will walk
Nojb'iini = caminamos = we are walking	Xojb'iini = caminamos = we walked	Xkojb'iin na = caminaremos = we will walk
Nixb'iini = caminan = you are walking	Xixb'iini = caminaron = you walked	Xkixb'iin na = caminarán = you will walk
Neb'iini = caminan = they are walking	Xeb'iini = caminaron = they walked	Xkeb'iin na = caminarán = they will walk

Present	Preterite	Future
Ninmeloji = regreso = I return	Xinmeloji = regresé = I returned	Xkinmeloj na = regresaré = I will return
Natmeloji = regresas = you return	Xatmeloji = regresaste = you returned	Xkatmeloj na = regresarás = you will return
Nmeloji = regresa = he returns	Xmeloji = regresó = he returned	Xtimeloj na = regresará = he will return
Nojmeloji = regresamos = we return	Xojmeloji = regresamos = we returned	Xkojmeloj na = regresaremos = we will return
Nixmeloji = regresan = you return	Xixmeloji = regresaron = you returned	Xkixmeloj na = regresarán = you will return
Nemeloji = regresan = they return	Xemeloji = regresaron = they returned	Xkemeloj na = regresarán = they will return

Present	Preterite	Future
Ninmesooni = barro = I sweep	Xinmesooni = barrí = I swept	Xkinmeson na = barreré = I will sweep
Natmesooni = barras = you sweep	Xatmesooni = barriste = you swept	Xkatmeson na = barrerás = you will sweep
Nmesooni = barre = he sweeps	Xmesooni = barrió = he swept	Xtimeson na = barrerá = he will sweep
Noqmesooni = barreemos = we sweep	Xoqmesooni = barreemos = we swept	Xkomeson na = barreremos = we will sweep
Nixmesooni = barren = you sweep	Xixmesooni = barrieron = you swept	Xkixmeson na = barrerán = they will sweep
Nemesooni = barren = they sweep	Xemesooni = barrieron = you swept	Xkemeson na = barrerán = they will sweep

Present	Preterite	Future
Nwotaqiiij = apriendo = I study	Xinwotaqiiij = regresé = I returned	Xkinmeloj na = regresaré = I will return
Nawotaqiiij = aprendes = you return	Xawotaqiiij = regresaste = you returned	Xkatmeloj na = regresarás = you will return
Nrotaqiiij = aprende = he returns	Xrotaqiiij = regresó = he returned	Xrotaqiiij na = regresará = he will return
Nqotaqiiij = aprendemos = we return	Xqotaqiiij = regresamos = we returned	Xkojmeloj na = regresaremos = we will return
Newotaqiiij = aprenden = you return	Xewotaqiiij = regresaron = you returned	Xkewotaqiiij na = regresarán = you will return
Nkotaqiiij = aprenden = they return	Xkotaqiiij = regresaron = they returned	Xkemeloj na = regresarán = they will return

Present	Preterite	Future
Nintijooni' = enseno = I teach	Xinmesooni = barrí = I swept	Xkinmeson na = barreré = I will sweep
Natijooni' = barras = you sweep	Xatmesooni = barriste = you swept	Xkatmeson na = barrerás = you will sweep
Ntijooni = barre = he sweeps	Xmesooni = barrió = he swept	Xtimeson na = barrerá = he will sweep
Noqtijooni = barremos = we sweep	Xoqmesooni = barremos = we swept	Xkojtijoon na = enseñaremos = we will sweep
Nixtijooni = barren = you sweep	Xixmesooni = barrieron = you swept	Xkixmeson na = barrerán = they will sweep
Netijooni = barren = they sweep	Xemesooni = barrieron = you swept	Xkemeson na = barrerán = they will sweep

Present	Preterite	Future
Ninajoni' = quiero = I teach	Xinmesooni = barrí = I swept	Xkinjo' na = barreré = I will sweep
Natajoni' = quieres = you sweep	Xatmesooni = barriste = you swept	Xkatmeson na = barrerás = you will sweep
Nnajoni = quiere = he sweeps	Xajoni = barrió = he swept	Xtimeson na = barrerá = he will sweep
Noqojoni = queremos = we sweep	Xoqojoni = barremos = we swept	Xkojtijoon na = enseñaremos = we will sweep
Nixojoni = quieren = you sweep	Xixojoni = barrieron = you swept	Xkixmeson na = barrerán = they will sweep
Ne'ojoni = quieren = they sweep	Xe'ojoni = barrieron = you swept	Xkejo' na = barrerán = they will sweep

Additional Resources (Recursos Adicionales)

- Academia de Lenguas Mayas de Guatemala
 - <http://www.almg.org.gt/>
- Website of San Pedro La Laguna
 - <http://www.tzununya.com>
- Website of John J. McGraw
 - <http://www.johnjmcgraw.com>
- Tradición Oral Maya (lots of great books to download)
 - <http://www.oralidadmaya.info/>
- Ajpub' Pablo García Ixmatá discussing “los nahuales y la engendración” in Tz'utujil
 - <http://goo.gl/ckvhSB>
- Ajpub' Pablo García Ixmatá presenting basic phrases in Spanish and Tz'utujil
 - <http://goo.gl/mYjfAm>
- Short video reviewing some of the basic phrases in Spanish and Tz'utujil
 - <http://goo.gl/Ox3Oei>
- A movie about the life of Jesus dubbed in Tz'utujil
 - <http://goo.gl/6ZKFna>
- Facebook stories “El Biliotecario” in Spanish and Tz'utujil with English subtitles
 - <http://goo.gl/pMHIhF>